

Mladí translatológovia po prvýkrát v praxi

Mária Smetanová, Filozofická fakulta PU, majockas@gmail.com

Študenti 5. ročníka odboru *Cudzie jazyky a kultúry* v špecializácii *Ruský jazyk a kultúra* absolvovali povinnú prekladateľsko-tlmočnicu prax v dňoch 30. 11. – 11. 12. 2009. Prvý týždeň praxe sa študenti venovali prekladateľskej činnosti a druhý týždeň tlmočnickej. Prekladateľská časť povinnej praxe sa uskutočnila vďaka spolupráci Tlmočnickeho ústavu Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove a Krajského múzea v Prešove v zastúpení ich riaditeľiek doc. PhDr. Jarmily Opalkovej, CSc. a PhDr. Boženy Tomášovej. Tlmočnicu časť praxe zabezpečila Katedra rusistiky a translatológie v kabínkach tlmočnickeho laboratória FF PU, kde mohli študenti aplikovať ako konzekutívne, tak aj simultánne tlmočenie. Značná časť tlmočenia bola venovaná simulácii dabingového tlmočenia ruských filmov.

Krajské múzeum v Prešove pripravilo pre svojich návštevníkov výstavu pod názvom „*Naše mesto Prešov sa nachádza v srdci Európy*“. Na príprave komentárov k exponátom výstavy sa autorsky podieľal dlhoročný zamestnanec múzea Mgr. Blahoslav Lazorič. Práve scenár výstavy predstavoval východiskový text, ktorý bol určený na preklad do cieľového jazyka, v tomto prípade ruského. V rámci prekladateľského procesu študenti navštívili múzeum, prezreli si jeho fondy a následne konzultovali s p. Lazoričom, historikom a lektorom múzea, originál prekladaného textu. Východiskový text mal populárno-náučný charakter, obsahoval faktografické údaje týkajúce sa diachrónno-kulturologického aspektu (história Prešova a jeho súčasnosť, lokalizácia Prešova v rámci Slovenskej republiky a Prešovského kraja, jeho architektonické pamiatky, prírodné krásy, kultúrne a spoločenské podujatia, ľudové umenie, okolie a pod.). Študenti sústredili svoju pozornosť najmä na historickú terminológiu, ktorá si z ich pohľadu vyžadovala autorský komentár. Študenti uvítali milé prijatie a ústretový prístup zo strany múzea. Domnievame sa, že odborná konzultácia ovplyvnila aj kvalitu samotného prekladu.

Cieľom prekladateľskej praxe bolo nielen nadobudnutie, skvalitnenie a zautomatizovanie prekladateľských schopností našich študentov, ale aj sprístupnenie výstavy v zahraničných partnerských mestách Prešova: Vologda (Ruská federácia), Pittsburgh (USA), La Courneuve (Francúzsko), Remscheid (Nemecko), Mukačevo (Ukrajina), Nowy Sącz (Poľsko) a.

Myšlienka sprostredkovania praxe umožnila študentom overenie si teoretických vedomostí v praxi.

„Tento článok bol vytvorený realizáciou projektu VEGA 1/0182/08 *Jazykový obraz postsovietskej epochy (2008-2010)*.“